**FIŞA DISCIPLINEI**

## 1. Date despre program

| | |
|---|---|
| 1.1 Instituţia de învăţământ superior | Universitatea Babeş-Bolyai |
| 1.2 Facultatea | Facultatea de Litere |
| 1.3 Departamentul | Limbi Moderne Aplicate |
| 1.4 Domeniul de studii | Limbi Moderne Aplicate |
| 1.5 Ciclul de studii | Universitar, nivel licenţă |
| 1.6 Programul de studiu / Calificarea | Limbi Moderne Aplicate / Licenţiat în Limbi Moderne Aplicate |

## 2. Date despre disciplină

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 2.1 Denumirea disciplinei | LLA1211 / Introducere în tehnica traducerii. Exprimare scrisă şi orală – EN | | | | | | |
| 2.2 Titularul activităţilor de curs | | | | - | | | |
| 2.3 Titularul activităţilor de curs practic | | | | Conf. dr. Silvia Irimiea<br>Lect. dr. Liana Muthu | | | |
| 2.4 Anul de studiu | 1 | 2.5 Semestrul | 2 | 2.6. Tipul de evaluare | Vp | 2.7 Regimul disciplinei | 1. Ob.<br>2. S |

## 3. Timpul total estimat

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 3.1 Număr de ore pe săptămână | 4 | Din care: 3.2 curs | 0 | 3.3 curs practic | 4 |
| 3.4 Total ore din planul de învăţământ | 56 | Din care: 3.5 curs | 0 | 3.6 curs practic | 56 |
| Distribuţia fondului de timp: | | | | | ore |
| Studiul după manual, suport de curs, bibliografie şi notiţe | | | | | 12 |
| Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate şi pe teren | | | | | 8 |
| Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii şi eseuri | | | | | 18 |
| Tutoriat | | | | | 2 |
| Examinări | | | | | 2 |
| Alte activităţi: ..... | | | | | - |
| 3.7 Total ore studiu individual | 3 x 14 = 42 | | | | |
| 3.8 Total ore pe semestru | 7 x 14 = 98 | | | | |
| 3.9 Numărul de credite | 4 | | | | |

## 4. Precondiţii Nu este cazul

## 5. Condiţii

| | |
|---|---|
| 5.1 De desfăşurare a cursului | - |
| 5.2 De desfăşurare a cursului practic | - sală de seminar, dotată cu tablă şi calculator |

## 6. Competenţele specifice acumulate

| | |
|---|---|
| Competenţe profesionale | C.1.2. Identificarea şi aplicarea diverselor tipuri de limbaje / registre ale vorbirii în variate contexte profesionale si culturale, inclusiv în texte profesionale scrise şi orale cu caracter general şi de nivel semispecializat, nivel semispecializat în limbile A, B si C.<br>- răspunsul la întrebari precise în vederea evidenţierii gradului de înţelegere a unui text oral sau scris de orientare generală sau semispecializată în limbile B şi C, utilizând mijloace ajutătoare.<br>- utilizarea limbilor B şi C spontan şi suficient de fluent într-o discuţie pe o anumită temă, adaptată contextului şi domeniilor profesionale vizate.<br>- redactarea unui text scris de orientare generală sau semispecializată, în limbile B şi C (fără distorsiuni şi inadvertenţe semantice, terminologice. |

| | |
|---|---|
| Competenţe transversale | C.T.1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale şi deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient şi responsabil; respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidenţialitate). |

## 7. Obiectivele disciplinei

| | |
|---|---|
| 7.1 Obiectivul general al disciplinei | - formarea, dezvoltarea şi consolidarea *deprinderilor* de utilizare eficientă şi corectă a limbii engleze în comunicarea scrisă şi orală; |
| 7.2 Obiectivele specifice | **Introducere în tehnica traducerii**<br>- prezentarea principalelor unghiuri de abordare ale traducerii literare aducându-se în prim plan concepte şi teme indispensabile fundamentării unei cunoaşteri a procesului de traducere literară (română – engleză, engleză – română);<br>**Exprimare scrisă și orală**<br>- formarea *competenţelor comunicative şi lingvistice* (lexicale, registeriale, retorice) legate de exprimarea eficientă în limba engleză utlizând categorii de texte scrise;<br>- formarea, dezvoltarea şi consolidarea *deprinderilor* de utilizare eficientă şi corectă a limbii engleze în comunicarea scrisă;<br>- formarea competenţelor de analiză, comparare, producere a textelor şi a competenţelor metatextuale. |

## 8. Conţinut

| 8.2 Curs practic | Metode de predare | Observaţii |
|---|---|---|
| **Introducere în tehnica traducerii** | - curs interactiv centrat pe dialogul cu studenţii;<br>- discuţii pe baza unor exemple relevante de propoziţii. | |
| 1.Verbele modale. Semnificaţiile dobândite de verbele modale *may, might, can, could, should/ ought to, must, need*. | | 7 ore |
| 2.Propozţia condiţională. Structura propoziţiei condiţionale. Tipuri de propoziţii condiţionale. | | 6 ore |
| 3.Modul subjonctiv. Subjonctivul prezent. Subjonctivul trecut. Subjonctivul în propoziţia subordonată introdusă de conjuncţia *that*. Subjonctivul în propoziţia condiţională (ex. construcţia *If I were you*). | | 3 ore |
| 4. Concordanţa timpurilor verbale: prezentul simplu vs. prezentul continuu; prezentul perfect vs. trecutul simplu; trecutul simplu vs. trecutul perfect; *be going to* vs. viitor simplu; viitor simplu vs. viitor continuu; viitor simplu vs. viitor perfect. | | 12 ore |
| | | |

**Bibliografie (minimală):**


1. Ambrose, Paul, *Engleza americană*, Editura Teora, Bucureşti, 2000;
2. Eastwood, John (2002). *Oxford Guide to English Grammar*, Oxford University Press (carte în format pdf.).
3. Leech, Geoffrey, *An A-Z of English Grammar and Usage*, Nelson, Edinburgh, 1989;
4. Wekker, Herman & Haegeman, Liliane (1996). *A Modern Course in English Syntax*, London & New York: Routledge (carte în format pdf.);
5. Thomson, A.J.; Martinet, A.V., *A Practical English Grammar*, 4th edition, OUP, Oxford, 1995;
6. https://www.youtube.com/watch?v=Lk6QU94xAb8 .


| **Exprimare scrisă și orală** | | |
|---|---|---|
| 1.Analizarea unor tipuri de texte: articolul de ziar, anunţul publicitar, eseul, recenzia etc. Limbajul formal vs. limbajul informal | - curs interactiv centrat pe dialogul cu studenţii;<br>- discuţii pe baza unor exemple relevante de texte. | 20 ore |
| 2. Abordări ale *scrierii*: scrierea - act comunicaţional, interacţiune, compoziţie, măiestrie şi perfecţiune. Scrierea ca **proces**. Etape. Culegerea informaţiilor, luarea de notiţe, planul, alegerea genului şi a formatului, organizare, scop, funcţie, structură, primul *draft*, revizia. | | 2 ore |
| 3.Producătorul de text (scriitorul): statut, rol; scriitor- autor; competenţele producătorului de text. Tipuri de *narator*. | | 4 ore |

| | | |
|---|---|---|
| 4.Cititorul. Categorii de cititori şi cerinţele/exigenţele acestora. Dihotomia *cititor-publicul cititor*. Adaptarea textului la categoria de cititori vizată. | | 2 ore |

**Bibilografie (minimală):**

1.Cuddon, J.A. (1998). *The Penguin Dictionary of Literary Terms and Literary Theory*, London: Penguin Books. (carte în format pdf.)
2. Dénier, R. – Blattès, R. – Nicolson, A – Decotterd, D. (1998). *L'Explication de Textes en Anglais*, Ophrys: Louis-Jean (extrase în format pdf.)
3. Wekker, Herman & Haegeman, Liliane (1996). *A Modern Course in English Syntax*, London & New York: Routledge (carte în format pdf.).

**9. Coroborarea conţinutului disciplinei cu aşteptările reprezentanţilor comunităţii epistemice, asociaţiilor profesionale şi angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului**

Conţinutul disciplinei este în concordanţă cu ceea ce se predă în programele de studii similare din universităţile europene care pregătesc specialişti în domeniul limbilor moderne aplicate. În acest sens, se respectă pentru fiecare disciplină predată, principiile care stau la baza Cartei Internaţionale a Limbilor Moderne Aplicate (AILEA) care aşează corect specializarea Limbi Moderne Aplicate în raport cu aşteptările reprezentanţilor comunităţii epistemice, asociaţilor profesionale şi mediile profesionale în care urmează să evolueze absolvenţii specializării LMA. Disciplina *Introducere în tehnica traducerii. Exprimare scrisă şi orală* asigură asimilarea şi aplicarea corectă a normelor de bază ale medierii lingvistice şi culturale aşa cum sunt acestea predate şi însuşite în departamentele europene de profil ce privilegiază formarea şi consolidarea în limbile de studiu, a competenţelor discurisve de bază necesare cunoaşterii registrelor de comunicare profesională, adaptării textului /discursului la situaţii de comunicare specifice şi abordării profesionale a comunicării în limbi stăine, în deplină concordanţă cu aşteptările angajatorilor de pe piaţa traducerilor, a comunicării profesionale în afaceri şi comerţ şi a medierii lingvistice şi culturale şi a tuturor mediilor profesionale în care sunt recrutaţi absolvenţi ai specializării universitare Limbi Moderne Aplicate: Camere de Comerţ şi Industrie, instituţii europene, instituţii, companii şi organisme naţionale şi internaţionale, diplomaţie, mass media, birouri de traduceri, agenţii de turism, agenţi economici şi instituţii publice.

**10. Evaluare**

| Tip activitate | 10.1 Criterii de evaluare | 10.2 Metode de evaluare | 10.3 Pondere din nota finală |
|---|---|---|---|
| 10.4 Curs | - | - | - |
| | - | - | - |
| 10.5 Curs practic | - cunoaşterea tehnicilor de traducere studiate;<br>- abilitatea de a comenta oral pe marginea unor texte;<br>- capacitatea de a redacta texte scurte, bine structurate, coerente. | La „Tehnici de traducere" - test scris; la „Exprimare scrisă și orală" – examen oral | 75% |
| | | - teme efectuate atât la orele de curs cât şi acasă<br>- participare activă la ore | 25% |
| 10.6 Standard minim de performanţă:<br>- însuşirea corectă a noţiunilor întâlnite şi discutate | | | |

Data completării | Semnătura titularului de curs practic

28.02.2020 | Liana Muthu

Data avizării de către departament | Semnătura directorului de departament

.....18.04.2020..... | …..... .....

Data avizării de către decanat | Semnătura prodecanului responsabil